



Kääntäjät

Vähimmäispalkkasuositus

1.4.2016 – 31.3.2017

Kääntäjät

Vähimmäispalkkasuositus

1.4.2016 – 31.3.2017

Akavan Erityisalot AE ry ja Käännösalan asiantuntijat KAJ ry ovat laatineet tämän vähimmäispalkkasuosituksen yksityisellä sektorilla työssä oleville kääntäjille.

Tässä suosituksessa vähimmäispalkkoja korotetaan työmarkkina-keskusjärjestöjen työllisyys- ja kasvusopimuksen mukaisesti yleis- korotuksella, jonka suuruus on 0,83 prosenttia (0,4 % + 0,43 %).

Suositus koskee kääntäjiä, joiden tehtävistä vähintään 50 prosenttia on kääntämistä. Muut tehtävät voivat esimerkiksi olla käännösten tarkistusta, kielenhuoltoa, kielineuvontaa, termityötä, projektin-hallintaa, jälkieditystä tai tulkkausta.

Suositus on annettu ajalle 1.4.2016–31.3.2017.

Helsingissä

AKAVAN ERITYISALAT AE RY



Salla Luomanmäki
toiminnanjohtaja



Tuire Torvela
lakimies

KÄÄNNÖSALAN ASIAANTUNTIJAT KAJ RY



Hanna Boman
puheenjohtaja



Hanna Gorschnik
toiminnanjohtaja

Vähimmäispalkkasuositus kääntäjille

I Suosituksen soveltamisala

Vähimmäispalkkasuositus koskee yksityisen sektorin käännöstoimistojen, yritysten, järjestöjen, säätiöiden ja muiden yhteisöjen palveluksessa olevia kääntäjiä. Tässä vähimmäispalkkasuosituksessa kääntäjillä tarkoitetaan työntekijöitä, joiden tehtävistä vähintään 50 prosenttia on kääntämistä.

II Palkkauksen perusteet

Vähimmäispalkkasuositus perustuu tehtävän vaativuuteen.

Tehtävän vaativuuden perusteella tehtävät on jaettu asiantuntijatehtäviin, vaativiin asiantuntijatehtäviin ja erittäin vaativiin asiantuntijatehtäviin. Vaativuuskriteereinä on käytetty tehtävän laaja-alaisuutta, monipuolisuutta ja tehtävän edellyttämää erikoisosaamista.

Vähimmäispalkkasuosituksessa on lisäksi eroteltu pääkaupunkiseutu ja muu Suomi ottaen huomioon pääkaupunkiseudun korkeammat elinkustannukset.

Vaativuusryhmät ovat seuraavat:

1. Asiantuntijatehtävät

Asiantuntijatehtävät käsittävät kääntämisen yhdestä tai useammasta vieraasta kielestä äidinkieleen. Kääntäminen käsittää lähinnä yleiskielen tekstejä eikä pidä sisällään erikoisalojen tuntemusta vaativaa kääntämistä.

Tehtävä on sitä vaativampi mitä useammasta vieraasta kielestä kääntäminen tapahtuu. Tehtävä voi sisältää esimerkiksi käännösten tarkistusta, kielenhuoltoa, termityötä ja projektinhallintatehtäviä, jotka lisäävät tehtävän vaativuutta.

2. Vaativat asiantuntijatehtävät

Vaativat asiantuntijatehtävät käsittävät:

- kääntämisen äidinkielestä yhteen tai useampaan vieraaseen kieleen. Tehtävä voi myös sisältää kääntämistä yhdestä tai useammasta vieraasta kielestä äidinkieleen. Tehtävä käsittää yleiskielen tekstejä eikä edellytä erikoisalojen tuntemusta vaativaa kääntämistä.

tai

- kääntämisen yhdestä tai useammasta vieraasta kielestä äidinkieleen ja vähintään yhden erikoisalan hallintaa. Tulkkaus-tehtävät rinnastetaan erikoisalaan.

Tehtävä on sitä vaativampi mitä useamman vieraan kielen hallintaa tehtävä edellyttää. Tehtävän vaativuus lisääntyy, jos tehtävään sisältyy esimerkiksi käännosten tarkistusta, kielenhuoltoa, kielineuvontaa, termityötä, jälkieditointia ja projektinhallintaa.

3. Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät

Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät käsittävät kääntämisen sekä äidinkielestä yhteen tai useampaan vieraaseen kieleen että yhdestä tai useammasta vieraasta kielestä äidinkieleen. Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät käsittävät vähintään kahden erikoisalan hallintaa.

Tehtävä on sitä vaativampi mitä useamman vieraan kielen hallintaa tehtävä edellyttää. Tehtävän vaativuus lisääntyy, jos tehtävään sisältyy esimerkiksi käännosten tarkistusta, kielenhuoltoa, termityötä, kielineuvontaa, termityötä, jälkieditointia ja projektinhallintaa.

III Vähimmäispalkat

1. Palkkaus

Kuukausipalkka perustuu 37,5 tunnin viikkotyöaikaan. Osa-aikatyöntekijän vähimmäispalkka määräytyy täyden työajan ja työsopimuksessa sovitun työajan välisessä suhteessa.

Vähimmäispalkat 1.4.2016

I Pääkaupunkiseutu (Helsinki, Espoo, Vantaa, Kauniainen)

Asiantuntijatehtävät	3 060 €
Vaativat asiantuntijatehtävät	3 268 €
Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät	3 487 €

II Muu Suomi

Asiantuntijatehtävät	2 908 €
Vaativat asiantuntijatehtävät	3 106 €
Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät	3 312 €

2. Henkilökohtainen palkansa

Tehtävän vaativuuteen perustuvan palkan lisäksi työntekijälle tulee maksaa henkilökohtaista palkansa. Henkilökohtaiseen palkansaan vaikuttavat muun muassa henkilökohtainen osaaminen, työn laatu ja tuloksellisuus sekä yhteistyö- ja viestintätaidot.

Henkilökohtaista palkansa tulee tarkastella vuosittain.

3. Matka-ajan korvaaminen

Mikäli työntekijä työtehtävien hoitamisen vuoksi matkustaa säännöllisen työaikansa ulkopuolella, suositellaan, että työntekijälle maksetaan matka-ajan korvauksena vähintään yksinkertainen tuntipalkka jokaiseen matkustamiseen käytetyltä tunnilta tai annetaan sitä vastaava vapaa.

4. Tuntipalkkaan perustuva työsuhde

Vähimmäistuntipalkkaa laskettaessa tuntipalkan jakaja on 158.

IV Voimassaolo

Tämä suositus on voimassa 1.4.2016–31.3.2017 välisen ajan.

Helsingissä

AKAVAN ERITYISALAT AE RY

Salla Luomanmäki

Salla Luomanmäki
toiminnanjohtaja

Tuire Torvela

Tuire Torvela
lakimies

KÄÄNNÖSALAN ASiantuntijat KAJ RY

Hanna Boman

Hanna Boman
puheenjohtaja

Hanna Gorschnik

Hanna Gorschnik
toiminnanjohtaja

Akavan Erityisalat AE ry

Lakimies Tuire Torvela

Maistraatinportti 4 A 6 krs

00240 Helsinki

p. 0201 235 356

tuire.torvela@akavanerityisalat.fi

www.akavanerityisalat.fi

Käännösalan asiantuntijat KAJ ry

toimisto@kaj.fi

www.kaj.fi